

Wskazówki dla użytkowników

1. „Lexicon silvestre” wydawany jest na razie w formie jednojęzycznych tomów. Każdy tom jest podzielony na część główną i część indeksową.
„Prima pars” zawiera pojęcia do nr. 1025, „Secunda p.” nr. 1026 – 2038, „Tertia p.” nr. 2039 – 3069, „Quarta p.” nr. 3070 – 4056, „Quinta p.” nr. 4057 – 5062, „Sexta p.” nr. 5063 – 6116, „Septa p.” nr. 6118 – 7113, „Okta p.” nr. 7114 – 8104.
Każde następne wydanie uwzględni przeprowadzoną w międzyczasie w bazie danych korektę.
2. Aby znaleźć dowolny termin* proszę skorzystać z części indeksowej, która zawiera numery porządkowe pojęć*, pod którymi w głównej części leksykonu znajdują się definicje poszukiwanego pojęcia, np. 0001 leśnictwo.
Strzałka "=>" za hasłem wskazuje na najbardziej odpowiedni termin, znajdujący się w części głównej, dla konkretnego pojęcia.
Podany w części indexowej numer porządkowy można również użyć w przypadku, kiedy się chce znaleźć jego znaczenie w innym języku w części głównej odpowiedniego tomu „Lexicon silvestre”.
3. Objasnienia podane z tyłu za hasłem w nawiasach okrągłych „()” są pomocne w wybraniu najwłaściwszego numeru dla danego terminu.
4. Jeżeli w spisie pojęć znajdzie się termin z postawionym za nim specjalnym znakiem (\approx , $>$, $<$, $+$, $!$, p. tab. 2), oznacza to, że termin ten nie odpowiada ściśle podanemu numerowi danego pojęcia lub jest przestarzały albo niegodny polecenia.
5. Tekst podany przy terminie (część indeksowa) w nawiasach kwadratowych „[]” wskazuje na przeważnie regionalne znaczenie danego pojęcia.
6. Kolejność ustawienia terminów dla danego numeru pojęcia w części głównej ma ułatwiać właściwe dobranie terminu. Uprzywilejowane terminy znajdują się na początku.
Zastosowane w literaturze skróty dla danego terminu są uporządkowane za tym terminem.
7. Podane w głównej części słownika wskazówki gramatyczne dla danego terminu są drukowane kursywą.
8. Znajdujące się w głównej części definicje pojęć zaczynają się zawsze od nowego wiersza oraz zawierają istotną treść terminu. Informacje dodatkowe są zawarte w nawiasach okrągłych „()”, np. uboga (gleba); słaba.
9. Znaczenie często używanych w definicjach skrótów, np. „odn.” i „cf”, jest objaśnione w tabeli 2.
10. Większości zawartym w definicjach terminom towarzyszy ujęty w ukośnych nawiasach „/” numer. Numer ten jest zgodny z członem głównym danego numeru porządkowego. Definicja przyporządkowana owemu numerowi nie odpowiada zawsze gramatycznej formie danego terminu.
11. Sformułowania w definicjach tego rodzaju jak „czasownik od „...”” lub „rzeczownik do „...”” dotyczą pojęcia, które jest sprecyzowane przez termin.
12. W miejsce się powtarzających słów została zastosowana tylda „~”, która powtarza n-te słowo poprzedniego terminu. Myślniki, które przypadkowo znalazły się na końcu danego wiersza, są dla odróżnienia od rozdzielnika powtórzone na początku następnego wiersza.
13. Jeśli zajdzie konieczność identyfikacji danego hasła z jego odpowiednikiem w „Forest Decimal Classification” lub z numerem URN w „Terminology” FORDA-ROBERTSONA, proszę zastosować się do wskazówek podanych w punktach 4 i 6 poniższego rozdziału.

* patrz tab. 1

14. Nowe zasady niemieckiej pisowni, które weszły w życie 1go sierpnia 1998 r., zostały tutaj uwzględnione. Przy terminach podano zarówno ich starą jak i nową pisownię. W definicjach zastosowano tylko nowe zasady niemieckiej pisowni.

Struktura „Lexicon Silvestre”

1. Treść "Lexicon Silvestre" powołuje się na wszystkie dziedziny leśnictwa. Wyjątek stanowią tu jak dotychczas tylko te terminy*, które dzięki naukowej terminologii są międzynarodowo zrozumiałe (zwierzęta, rośliny).
2. "Lexicon silvestre" będzie się ukazywać w druku w kolejnie po sobie następujących częściach, z których każda zawiera ok. 1000 terminów. Przy wyborze terminów do części pierwszej starano się uwzględnić najbardziej rozpowszechnione i istotne pojęcia. Z braku wyników analiz częstotliwości w terminologii leśnej zdecydowano się na subiektywny dobór terminów, które w ten sposób mają typowy charakter dla środkowoeuropejskiej gospodarki leśnej.
3. Punktem wyjścia przy doborze terminów* było przede wszystkim pojęcie danego przedmiotu, danego stanu rzeczy, danej czynności et. Treść pojęcia* jest ściśle sprecyzowana przez odpowiednią definicję. Terminy w „Lexicon silvestre“ są więc nie tak jak to ma miejsce w „Terminology“ FORDA ROBERTSONA (1971) objaśnione, tutaj są one przyporządkowane konkretnej definicji danego pojęcia. Z powodu braku odpowiednich materiałów poszczególnych grup roboczych IUFRO, wzięto pod uwagę przy opracowywaniu definicji, istniejące już terminologie, normy i glosariusze oraz wskazówki specjalistów przedmiotu i współpracowników językowych.
4. Przy ustalaniu kolejności terminów zastosowano się do propozycji SIMONA e. a. (1990), który opierając się na „Forest Decimal Classification“ (FDC), przejął tamtejszą numerację do piątego miejsca włącznie i uzupełnił ją o dalsze cztery cyfry: dwie pierwsze z nich stanowią liczbę porządkową pojęcia dla danego numeru FDC.

Cyfra 8 podaje kategorię pojęcia podstawowego:

- 1 osoba
- 2 przedmiot
- 3 narzędzie, instrument, maszyna
- 4 miejsce, przestrzeń, powierzchnia
- 5 cecha, sytuacja
- 6 pojęcie abstrakcyjne
- 7 działalność, zdarzenie
- 8 podanie miary, wartości lub ilości

Cyfra 9 wskazuje na część mowy lub liczbę danego pojęcia:

- 0 rzeczownik
- 1 przymiotnik
- 2 czasownik
- 3 liczba mnoga

Tak np.termin techniczny* "ściola" otrzyma następujący FDCE-Numer (FDC-Numer z eberswaldzkim uzupełnieniem):

"114.35.03.20"

				FDC-Numer
				3. Pojęcie pod numerem 114.35
				przedmiot
				rzeczownik

*patrz tab.1

Dwie ostatnie cyfry posiadają więc pewną redundancję do treści definicji danego pojęcia.

5. W nagłówku każdego pojęcia, z tyłu za numerem FDCE znajduje się jeszcze jeden czterocyfrowy, wyróżniony podkreśleniem numer, który jest liczbą porządkową dla danego pojęcia wewnątrz „Lexicon silvestre”. Numer ten łączy odpowiednie pojęcie części głównej z właściwym hasłem w części indeksowej słownika, a także pełni rolę jak gdyby łącznika między poszczególnymi innojęzycznymi tomami „Lexicon silvestre”.
6. Za liczbą porządkową, w nagłówku dla danego pojęcia, znajduje(a) się numer(y)URN (Universal Reference Numbers) odpowiadający "Terminology" FORDa-ROBERTSONa oraz innym wersjom językowym METRO (1975) oraz BERNETTI (1980). Przypadki, w których treść objaśnień w „Terminology” nieodpowiada dokładnie definicji w „Lexicon silvestre”, są przez autorów oznaczane specjalnymi znakami (p. tab. 2). Jeżeli definicja w "Lexicon silvestre" dotyczy innej części mowy, wówczas numer URN będzie ujęty w nawiasy okrągłe „()”.
7. Definicje umieszczone są za terminem danego pojęcia. Ta część definicji, która z konieczności wchodzi w skład treści danego pojęcia, została ujęta w nawiasy okrągłe. Numer w nawiasach ukośnych jest liczbą porządkową wewnątrz „Lexicon silvestre”, pod którą użytkownik odnajdzie odpowiednią definicję, pomocną w pełniejszym zrozumieniu konkretnego terminu. Podczas pracy nad słownikiem, jeszcze przed ukazaniem się jego wszystkich części, będzie się unikać odwołań do pojęć znajdujących się w owych jeszcze nie wydanych tomach. Wyjątkiem będą tu tylko przypadki porównań „cf”.
8. W przypadku rzeczowników, gramatyczną formą podstawową jest liczba pojedyncza (singular). W językach, gdzie rodzaj pełni swą nieodłączną rolę, człon podstawowy pojęcia uzupełniany jest zawsze przez odpowiedni skrót (p. tab. 2). Czasowniki są tak podawane, jak to ma miejsce w innych słownikach, tzn. tak jak u większości języków europejskich – w bezokoliczniku. Tam, gdzie jest to konieczne, podane jest oznaczenie (p. tab. 2) dla czasowników przechodnich lub nieprzechodnich.
9. Kolejność terminów dla danego pojęcia została dobrana w sposób od najbardziej trafnego do terminu mniej odpowiedniego. Tak długo, jak nie będzie żadnych obowiązujących norm w tej dziedzinie dla danego języka, tak długo kolejność ustawienia terminów nie będzie wolna od subiektywnej oceny. Poszczególne terminy oddzielone są od siebie średnikiem. Dla wyrażzeń opatrzonych specjalnymi znakami ważna jest następująca ich kolejność: ≈, >, <, +, ! (p. tab. 2).
10. Terminy składające się z więcej niż jednego słowa można także odnaleźć w alfabetycznie ułożonej części indeksowej słownika pod innymi hasłami. Te słowa, które w normalnym wyrażeniu znajdują się przed hasłem, są oddzielone od reszty wyrażenia przecinkiem i umiejscowione na jego końcu. Tak np. w części niemieckiej słownika „Stamm anschlagen” można odnaleźć pod hasłem „anschlagen, Stamm”.
11. Regionalizmy – o ile rozpoznane – danego terminu, ujęte są w nawiasy kwadratowe. Dla nazw krajowych zastosowano "Alpha-3 code" wg. "International Standard ISO 3166:1988" (p. tab. 3).

*patrz tab.1

Tab. 1: Objasnienia terminologii terminów

(na podstawie "International Standard ISO 1087 Vocabulary of terminology" i "Terminologia vortaro" 1986)

concept Unit of thought constituted by those characteristics which are attributed to an object or to a class of objects Note: Concepts are not bound to a language	pojęcie Myślowa jednostka, określona przez te cechy, które zostały przyporządkowane danemu obiektowi lub klasie obiektów . Uwaga: pojęcia nie są związane z jakimś specjalnym językiem
Connotation; intension of a concept Totality of characteristics forming a concept	treść pojęcia Wszystkie cechy składające się na treść danego pojęcia
term Designation of a concept by a linguistic expression	termin (terminus) Określenie danego pojęcia przez wyrażenie językowe
technical term Term conventional between experts working in a special branch	termin techniczny (terminus technicus) Termin, stosowany przez ograniczony krąg specjalistów danej dziedziny
(standardized term) Standardized technical term for a concept	termin normatywny (norm-terminus) normatywny termin techniczny dla danego pojęcia

X

Tab. 2: Gramatyczne skróty i znaki objaśniające

<i>f</i>	rodzaj żeński	<i>pl</i>	liczba mnoga
<i>m</i>	rodzaj męski	<i>tr</i>	przechodni
<i>n</i>	rodzaj nijaki	<i>ntr</i>	nieprzechodni
<i>cf</i>	porównaj z	<i>ok.</i>	około
<i>hist.</i>	pojęcie historyczne	<i>p.w.</i>	przede wszystkim
<i>in.</i>	inny	<i>spec.</i>	species
<i>itp.</i>	i tym podobne	<i>spp.</i>	subspecies
<i>l.i.</i>	lub inaczej	<i>tzn.</i>	to znaczy
<i>m.in.</i>	między innymi	<i>wd.zn.</i>	w dalszym tego słowa znaczeniu
<i>np.</i>	na przykład	<i>wł.</i>	włącznie
<i>odn.</i>	odnośnie do	<i>wzgl.</i>	względnie
\approx , #	termin jest tylko w przybliżeniu synonimem definicji		
>	termin ma szersze znaczenie niż to wynika z definicji		
<	termin ma węższe znaczenie niż to wynika z definicji		
+	termin przestarzały		
!	zastosowania terminu winno się raczej unikać		
~	tylda w miejscu powtarzającego się słowa		
(...)	nawiasy okrągłe obejmujące objaśnienie		
[...]	nawiasy kwadratowe obejmujące nazwę regionu zastosowania		
/.../	nawiasy ukośne obejmujące nr. porządkowy, pod którym odnaleźć można dalsze objaśnienia		
/4.../	patrz "Quarta pars"		
∅	średnica		

Tab. 3: Skróty obszarów terytorialnych

(zgodnie z "International Standard ISO 3166 Codes for the representation of names of countries" i "Terminology" FORDA ROBERTSONA)

Am	Ameryka	IND	Indie
ARG	Argentyna	IRL	Irlandia

AUS	Australia	ISR	Izrael
AUT	Austria	ITA	Włochy
BEL	Belgia	KEN	Kenia
BRA	Brazylia	LAm	Ameryka Łacińska
BUR	Birma, Myanmar	LBR	Liberia
Cas	Azja Centralna	LIE	Liechtenstein
CAN	Kanada	MDG	Madagaskar
CEY	Cejlon	MEX	Meksyk
CHE	Szwajcaria	MOZ	Mozambik
CHL	Chile	MYS	Malazja
COL	Kolumbia	Nam	Ameryka Północna
CS	Republika Czeska	NIU	Nigeria
CUB	Kuba	NLD	Niderlandy
Cw	w przybliżeniu British Commonwealth z Irlandią i Republiką Południowej Afryki	NZL	Nowa Zelandia
DDR	Niemiecka Republika Demokratyczna	PHL	Filipiny
DEU	Niemcy	PRI	Puertoriko
Eafr	Afryka Wschodnia	SWE	Szwecja
ESP	Hiszpania	THA	Tajlandia
FIN	Finlandia	TUR	Turcja
FRAU	Francja	USA	Stany Zjednoczone Ameryki Północnej
GBR	Wielka Brytania	WEu	Europa Zachodnia
GMB	Gambia	Wind	Indie Zachodnie
GRC	Grecja	ZWE	Afryka Południowa
HUN	Węgry		
part	częściowy		